

目 录

序 言 “计算机辅助翻译” 课程的教学与思考	1
一、课程背景	1
二、课程板块及内容	2
三、经验与反思	8
四、结语	9
第一章 从机器翻译到计算机辅助翻译	11
一、背景和需求	11
二、机器翻译的发展历程	13
三、机器翻译的原理	19
四、计算机辅助翻译：萌芽与繁荣	23
五、计算机辅助翻译：主要模块	25
第二章 计算机辅助翻译工具概述	31
一、硬件配置	31
二、基本的软件配置	32
三、电子词典和在线自动翻译工具	35
四、百科全书	38
五、搜索引擎	39
六、狭义的计算机辅助翻译工具	39
第三章 双语语料库的建设与用途	41
一、双语语料库的概念与类型划分	41
二、双语语料库的建设	44
三、双语语料库的应用	49
四、基于语料库的翻译研究	55
五、双语语料库与计算机辅助翻译	57
六、小结	59

第四章 双语语料库对齐与检索使用实例	63
一、ParaConc介绍	63
二、双语语料库：对齐、切分、检索	64
三、CUC_ParaConc使用演示	64
四、Tmxmall使用演示	70
五、小结	75
第五章 计算机辅助翻译工具的示范使用	77
一、MemoQ使用演示	79
二、OmegaT使用演示	85
三、Déjà Vu使用演示	96
四、小结	106
第六章 SDL Trados使用演示	109
一、SDL Trados使用演示	109
二、小结	127
第七章 翻译质量评估及机器翻译的人工审校	129
一、翻译质量评估	130
二、MT+PE：以英译汉为例	131
三、MT+PE：以汉译英为例	135
四、小结	137
第八章 本地化与翻译及SDL Passolo使用演示	141
一、本地化	141
二、本地化与翻译	142
三、本地化翻译实践：SDL Passolo使用演示	144
四、小结	156
第九章 计算机工具在口译中的应用	157
一、一般计算机辅助口译工具	157
二、计算机工具在口译训练中的使用	158
三、口译自我训练可使用的技术工具	160
四、Audacity工具及使用演示	160
五、小结	166

第十章 人工智能与翻译	169
一、人工智能、人工智能生成内容与翻译	169
二、ChatGPT与翻译	170
三、小结	175
参考文献	179